

あいさつ表現の言語類型論に向けて： 日台あいさつ表現の比較を通して

中西 太郎(目白大学)

1

0. はじめに 台湾の日常風景「食飽未(呷飽未)」

呷
飽
未

「呷飽未」(<https://www.youtube.com/watch?v=JhzYms2I4Uk>,2017年12月10日アクセス) 2

【「呷飽未」動画の内容】

- ▶ 場面1:女性店員との出会い
店員「阿明啊！呷飽未？〈アミン！ご飯食べたか？〉」
主人公「呷飽啊！〈食べたよ〉」



3

【「呷飽未」動画の内容】

- ▶ 場面2:ランニングの女性との出会い
女性「阿明啊！呷飽未？〈アミン！ご飯食べたか？〉」
主人公「呷飽囉！〈食べたよ〉」



4

【「呷飽未」動画の内容】

- ▶ 場面3: 中年女性店員との出会い
主人公「敖早！〈とても早い(=おはよう)〉」
店員「啊！阿明、呷飽未？〈あ！アミン、ご飯食べたか？〉」
主人公「有啊喔！〈あったよ(=食べたよ)〉」



5

【「呷飽未」動画の内容】

- ▶ 場面4: 犬への問いかけ(出会い後)
「呷飽未？〈ご飯食べたか？(=お腹いっぱいになった？)〉」



「食飽未(呷飽未)〈ご飯食べたか？〉」
はあいさつなのか？

6

発表の流れ

- ▶ 1. 台湾の言語状況と【食事尋ね】表現の位置づけ
- ▶ 2. 日本語あいさつ表現の定型性
- ▶ 3. 台湾の【食事尋ね】表現の定型性の検証
- ▶ 4. あいさつ表現の類型論に向けて

7

1.台湾の言語状況と【食事尋ね】表現の位置づけ

8

台湾語の表記について

▶ 台湾語の表記の仕方

日常、接する表記のほとんどが漢字であるため、台湾語も漢字による表記が圧倒的に多い。

例) 「賢早」、「敖早」、「高早」、……
(=おはよう(ございます))

話し言葉で使われているため、いまだに社会的に規範として認められている正書法がない。

9

台湾語の表記について

▶ 本発表での表記

★語形: 漢字

基本的には台湾教育部が推薦する「臺灣閩南語推薦用字」に従って示す。

★発音: カタカナ

★日本語訳: < 直訳 (=対訳)>

語形 発音 日本語訳
「食飽未(ジャバヴェ)<ご飯食べたか>」

10

台湾の言語状況について

表1. 台湾の主要民族人口比率

Ethnic group	人口比率	Ethnic group language(EGL)
原住民族	1.7%	アタヤル語・アサイシャット語 食飽未 <ご飯食べたか>
閩南人	73.3%	閩南語(台湾語)
客家人	12.0%	客家語 吃飯了嗎 <ご飯食べたか>
外省人	13.0%	北京語(国語・華語・台湾中国語)

黄(1993)を元にした人口比率 11

台湾の言語状況について

表2. 台湾の言語状況(簡2011より)



12

台湾語のあいさつについて

▶ 台湾語の典型的なあいさつ

- 【朝】 敖早(ガウザ) 食飽未(ジャバヴェ)
くとても早い(=おはよう) >
- 【昼】 你好(リホ)
くあなたは良い(=こんにちは)
午安(ゴアン) 食飽未(ジャバヴェ)
く午後が安らかでありますように(=こんにちは) >
- 【夜】 你好(リホ) 食飽未(ジャバヴェ)
くあなたは良い(=こんばんは) >

13

「食飽未」の先行研究の位置づけ

▶ あいさつとして扱うもの

・東方孝義(1941)

此の食飽未なる語を直譯すれば「食べましたか」であるが、日本語に譯すると「今日は」又は「今晚は」に相當する。(中略)こんな挨拶語は、時を選ばず朝であらうと晝であらうと夜であらうと、食事時如何に關せず交換されるのである。

ほか、趙怡華(2014)

14

「食飽未」の先行研究の位置づけ

▶ あいさつとして扱わないもの

・胡美津編著(2015)

あいさつのことば:「你好」「你敖/賢早」
「早安/敖/賢早!」「午安/你好」
「晚/暗安」

ほか、村上嘉英(2009)、張瑪麗編著(2017)

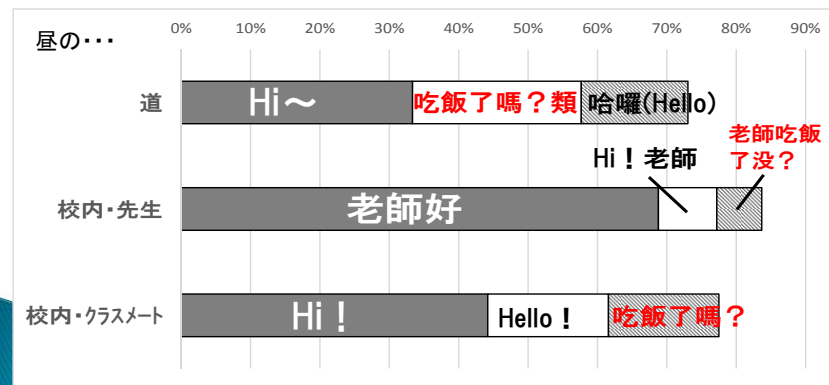
15

北京語「吃飯了嗎」との関係

▶ 台湾の「吃飯了嗎」に関する先行研究

・劉(2010、2013)

台湾人学生(190名)への質問紙調査



16

「吃飯了嗎」の先行研究の位置づけ

▶ あいさつとして扱うもの

・劉(2012)

台湾の特徴的なあいさつのことば:「吃飯了嗎」

- ▶ 「吃飯了嗎」に関する調査実態には「食飽未」が含まれている可能性がある。
- ▶ 定型性(後述)についての記述は、不十分。

17

「食事尋ね」表現のあいさつ性を問う意義

▶ 台湾語の「あいさつ」を位置づける一材料となる

- ▶ 今まで「あいさつ」として、同一の俚上に挙げられてきた、多くの言語の「あいさつ」の「あいさつ」らしさの差を精緻化する方向の研究を促す

- ▶ 「あいさつ」らしさのスケールに位置付けることで、「あいさつとは何か」についての検討材料を提供し、考察を深化させる

18

2. 日本語あいさつ表現の定型性

19

現代日本語共通語の用法

(1)

太郎は六時十五分になると、もう階下に下り、(中略)それから太郎は、台所でやっとガスに火をつけたばかりの眠そうな母親に言った。「おはよう。おそいね」「煩い子だねえ、おちおち、眠れないわ」

(曾野綾子『太郎物語大学編』1979年)

- ▶ 現代では、これと言って言及対象を持たず、漠然と、朝、用いられる表現として通用している。

20

あいさつの定型性とは？

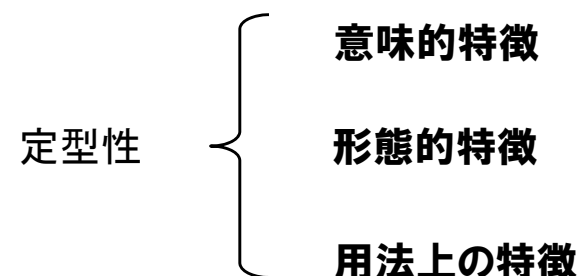
(2) (朝起きてきた相手に対して)おはよう。

(2') (朝起きてきた相手に対して)おはよう。= お早う
今日は(起きるのが) 遅かったね。

字義と反する内容の文をごく自然に後続させられる。
こういった性質は、「おはよう」というあいさつが
決まり文句(定型)的で、実質的意味を持たないもの
だからだ、といった説明がされる。

21

あいさつの定型性とは？



22

あいさつの意味的特徴(中西2008)

(3)「おはよう」

- a. 「おはよう。おそかったね。」 反意共起可能
 - b. 「おはよう。早いね。」 類意共起可能
- ⇒他のあいさつでは？

(4)「お疲れさま」

- a. 「*お疲れ。元気そうだね。」 反意共起不可能
 - b. 「お疲れ。疲れたでしょう。」 類意共起可能
- ⇒「お疲れ」はあいさつか？

準定型(小林1981)、実質的表現(長谷川2001)

23

あいさつの形態的特徴(長谷川2001) 要素の添加による意味の拡張

(5)「おはよう」

- a. 「* おはようございました。」
- b. 「* 本当に おはようございます。」
- c. 「* おはようございます ね。」

(6)「お疲れさま」

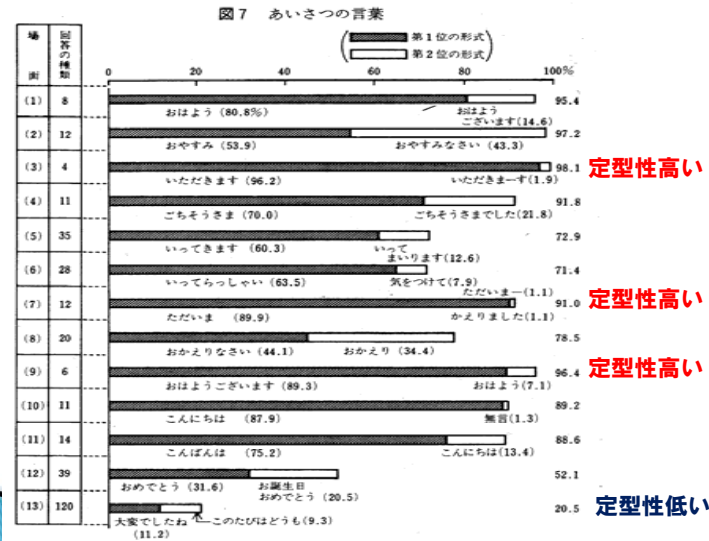
- d. 「# お疲れ様でした。」
- e. 「?? 本当に お疲れ様です。」
- f. 「?? お疲れ様です ね。」

定型性が増すほど、固定的で付加要素が付かない。

24

あいさつの用法上の特徴(杉戸1981)

(7)



25

定型性判断の基準(中西2008)

(8) 定型性判断の基準

- ▶ I. 【実質的意味の有無】
実質的意味を持たない
- ▶ II. 【形式の固定度】
形式が固定的で付加要素がつかない
- ▶ III. 【場面とことばの結びつきの強さ】
場面とことばの結びつきが密接

→これらの観点で台湾の【食事尋ね】表現を検証

26

3.台湾の【食事尋ね】 表現の定型性の検証

あいさつの意味的・形態的特徴

(9)「敖早」の意味の希薄性

a. 「敖早。你今仔日晒甲晚喔。」

〈とても早い。今日起きるのが遅かったね。〉

反意共起可能

b. 「敖早。你今仔日遮早起來咧。」

〈とても早い。今日起きるのが早かったね。〉

類意共起可能

27

28

あいさつの意味的・形態的特徴

(10)「早安」の意味の希薄性

a. 「早安。你今天睡到這麼晚。」

〈とても早い。今日こんな時間まで寝たね。〉

反意共起可能

b. 「早安。你今天起得真早。」

〈とても早い。今日起きるのが早かったね。〉

類意共起可能

29

あいさつの意味的・形態的特徴

(11)「敖早」の形態的固定性

a. 「*敖早 矣。」〈とても早かった〉

b. 「??誠 敖早。」〈とてもとても 早い〉

c. 「*敖早 咧。」〈とても早い ね〉

形態が固定的で付加要素が付かない。

30

あいさつの意味的・形態的特徴

(12)「早安」の形態的固定性

a. 「*早安 了。」〈とても早かった〉

b. 「*非常 早安。」〈とてもとても 早い〉

c. 「*早安 呢。」〈とても早い ね〉

形態が固定的で付加要素が付かない。

31

台湾語

「食飽未」の意味的・形態的特徴

(13)「食飽未」の意味の希薄性

a. (ごはんを食べている人に)

「#食飽未?」〈ご飯食べたか?〉

反意共起不可能

b. 「食飽未?有食無?」

〈ご飯食べたか?食べた?〉

c. 「食飽未?你甘食阿?」

〈ご飯食べたか?あなたもう食べた?〉

類意共起可能

= 実質的な問いになる。

32

台湾中国語

「吃飯了嗎？」の意味的・形態的特徴

(14)「吃飯了嗎？」の意味の希薄性

a. (ごはんを食べている人に)

「??吃飯了嗎？」〈ご飯食べたか？〉

反意共起不可能

b. 「吃飯了嗎？吃了沒？」

〈ご飯食べたか？食べた？〉

c. 「吃飯了嗎？你已經吃飽了嗎？」

〈ご飯食べたか？あなたもう食べた？〉

類意共起可能

33

台湾語

「食飽未」の意味的・形態的特徴

(15)「食飽未？」の形態的固定性

a. 「食飽 矣 未？」〈ご飯食べたか〉

b. 「*食 誠 飽未？」

〈とてもお腹いっぱい 食べたか〉

c. 「*食飽未 咧？」〈ご飯食べたか ね〉

「食飽未」は形態がやや固定的で、
付加要素がほとんど付かない。

34

台湾中国語

「吃飯了嗎？」の意味的・形態的特徴

(16)「吃飯了嗎？」の形態的固定性

a. 「#吃飯 嗎？」〈ご飯食べる か〉

b. 「*吃 很多飯 了嗎？」

〈とてもお腹いっぱい 食べたか〉

c. 「吃飯了 {嗎/沒}？」〈ご飯食べた か〉

= 実質的な問いになる。

「吃飯了嗎」は形態がやや固定的で、
付加要素がほとんど付かない。

35

台湾語

その他出会うの表現の意味的・形態的特徴

(17)【天候】に関する表現の意味の希薄性

a. 「*今仔日有夠熱。有夠寒。」

〈今日はとても暑い。とても寒い。〉

反意共起不可能

b. 「?今仔日有夠熱。有夠熱。」

〈今日はとても暑い。とても暑い。〉

類意共起可能?

36

台湾中国語 その他出会いの表現の意味的・形態的特徴

(18)【天候】に関する表現の意味の希薄性

a. 「* 今天好熱。好冷。」

〈今日はとても暑い。とても寒い。〉

反意共起不可能

b. 「? 今天好熱。非常熱。」

〈今日はとても暑い。とても暑い。〉

類意共起可能?

37

台湾語 その他出会いの表現の意味的・形態的特徴

(19)【天候】に関する表現の形態的固定性

a. 「今仔日有夠熱 矣。」

〈今日はとても暑かつ た〉

b. 「今仔日 實在 有夠熱。」

〈今日は 本当に 暑い〉

c. 「今仔日有夠熱 咧。」

〈今日はとても暑い ね〉

付加要素が付くため、形態は固定的ではない。

38

台湾中国語 その他出会いの表現の意味的・形態的特徴

(20)【天候】に関する表現の形態的固定性

a. 「今天好熱 (φ?)。」

〈今日はとても暑かつ た〉

b. 「今天 真的 好熱。」

〈今日は 本当に 暑い〉

c. 「今天好熱 喔。」

〈今日はとても暑い ね〉

付加要素が付くため、形態は固定的ではない。

39

台湾の出会いの表現の位置づけ

	実質的意味 の希薄性	形態的 固定性	定型性
敖早／早安	○	○	定型
食飽未	△	△	準定型
吃飯了嗎	△	△	準定型
【天候】	×	×	非定型

40

台湾の【食事尋ね】表現 考察のまとめ

「食飽未」「吃飯了嗎」について

準定型のあいさつ表現

※「敖早」「早安」は定型的あいさつ表現

台湾語のあいさつ表現について

定型性の段階がある。

日本語の定型性の判断基準が適用できる。

➤他言語では？

41

4. あいさつの類型論に向けて

42

あいさつ表現にまつわる研究テーマ

あいさつらしさの形成について

- ▶ 他言語のあいさつの定型性はどうなのか？
- ▶ 定型化の変化は言語普遍的なものなのか？
- ▶ どのような条件のもと、促進されるのか？
- ▶ 変化の方向性は定型化(非定型から定型へ)以外にあるのか？

表現法の選択について

- ▶ あいさつの表現法にどのようなバリエーションがあり、どこに存在し、どのような背景で生まれるか？

43

表現法とは？

表現内容・発想法…

- ▶ 「お早うございます」
- ▶ 朝の相手の早さを褒める内容
- ▶ 【朝の早さ賞賛】などが考えられる。
- ▶ 「お疲れ様です」
- ▶ 相手の労働の大変さに共感し、労をねぎらう内容
- ▶ 【慰労】

など…

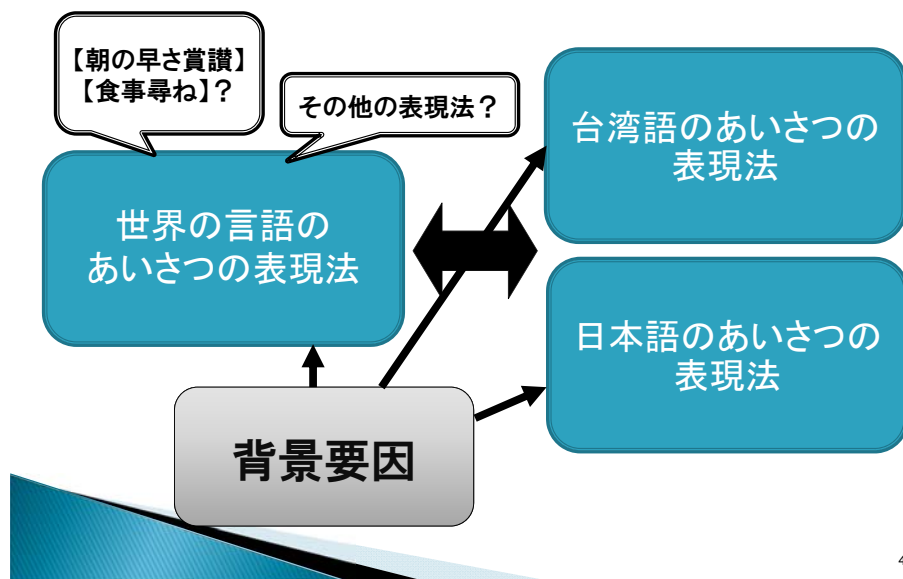
日本語共通語では、

- ▶ 「朝の相手の早さを褒める」(【朝の早さ賞賛】)

表現が、広く用いられている。

44

出合いのあいさつ表現法の世界比較へ



45

世界の出合いのあいさつ表現



- ①『事典世界のことば141』
- ②『世界のことば 出合いの表現辞典』のあいさつ記述を参考にして、記述のある言語でどんなあいさつの表現法が使われているか、横断的に見る。(全143言語)

【出合い】の表現

- ①梶茂樹・中島由美・林徹編(2006)大修館書店
- ②石井米雄・千野栄一編(2004)三省堂

46

特徴的な表現法①

【食事尋ね】〈食事はすませたか?〉

北京語、広東語、閩南語、カラオ語、フィリピン語、カンボジア語、タイ語、マレー語、ネパール語、ビルマ語、フィジー語、マケドニア語、(スワヒリ語)

【あいさつ行為遂行】〈挨拶します、挨拶だよ〉

ウルドゥー語、ベトナム語、ウクライナ語、ルーマニア語、ロシア語、マサイ語

【睡眠尋ね】〈どんな夢を見ましたか?〉

コリヤーク語、トーロ語、フルフルデ語

47

特徴的な表現法②

【天候】〈雨はいかがですか〉 ハウサ語

【愛】〈愛〉 ハワイ語

【成功・勝利】〈成功、勝利〉 グルジア語

【その他】

〈あなたと朝〉(ジュラ語)、〈あなたに朝をあげます〉(アカン語)、〈今日〉(ティンリン語)、〈あなたはもうチャイを飲みましたか?〉(スワヒリ語:タンザニア)、〈あなたは来た〉(チュクチ語)、〈その場に応じて〈ご出勤? / お買い物? / どこいくの?〉(北京語)

48

【朝の早さの賞讃】系のあいさつ分布



【食事尋ね】系のあいさつ分布



【体調伺い】系のあいさつ分布



日本語方言学の研究成果から

朝の出会いの場面を例にとると・・・

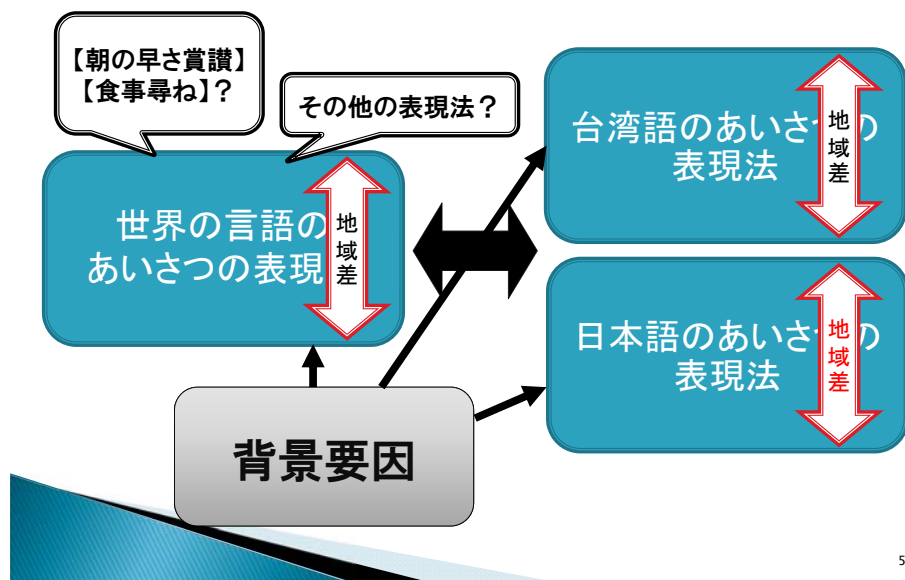
日本語共通語では、

- ▶ 「朝の相手の早さを褒める」(【朝の早さ賞讃】) 表現が、広く用いられている。

方言では(国立国語研究所2006)、

- ▶ 「朝の相手の早さを褒める」以外に、【天気】、【行先尋ね】、【体調伺い】、【未見】、等がある。
- ▶ 表現法について地域的なまとまりが見られる。

出会いのあいさつ表現法の世界比較へ



53

日本語諸方言に見られる【食事尋ね】

『伝える、励ます、学ぶ、被災地方言会話集』

(21) 昼、道端で友人にあったときにどのようなやりとりを行うか: 気仙沼市

001A: アレ オヒルダネー。 オヒル タベダノスカー。
あれ お昼だね。 お昼 食べたんですか。

002B: マダダー。
まだだー。

003A: ンデー ハヤグ タベデー オヒルネスライン。
それでは 早く 食べて お昼寝してください。

東北大学方言研究センター、2013、p.49

54

日本語諸方言に見られる【食事尋ね】

『伝える、励ます、学ぶ、被災地方言会話集』

(22) 昼、道端で友人にあったときにどのようなやりとりを行うか: 多賀城市

001A: オヒル タベタノスカワー。
お昼 [は] 食べたのですか。

002B: クッタッチャー。イマカラ ナーニスルノ。
食べたよ。 今から 何するの。

003A: ウン、ハタケサ イク° ンダヨー、オラー。 ヤオヤトリダー。 [2]
うん、畑へ 行くんだよ、 私。 野菜採りだ。

東北大学方言研究センター、2013、p.465

55

日本語諸方言にも見られる【食事尋ね】

▶ 2017年 気仙沼市方言調査 60代女性
朝、最も目上の相手に道端で会ったとき
「オヒル タベタノー、オヒル オワッタノー」

▶ 2014年 塩釜市方言調査 60代男性
朝、{最も目上/やや目上}の相手に道端で会ったとき
「メス クッタノスカワ」

など

日本語諸方言の昼の出会いの表現も

確かめる必要がある。

56

今後のあいさつ研究に求められること

(23)

A. 定型性の基準によるあいさつらしさの差の記述

B. あいさつらしさがなぜ、どのように

獲得されるかの解明

⇒ あいさつの機能の考察深化

C. あいさつの機能と使用実態、その変化の

総合的説明

※ **社会言語学的研究、言語行動学的研究、**

談話論的研究、通時的研究など、多側面からの検討

57

参考文献

- I. アイブル＝アイベスフェルト著／霜山徳爾・岩淵忠敬訳(1977)『プログラムされた人間—攻撃と親愛の行動学』平凡社
- Malinowski, B. 1923 The problem of meaning in primitive languages. Supplement to C. K. Ogden & I. A. Richards. *The meaning of meaning*. Kegan Paul, Trench, Trubner.
- 石井米雄・千野栄一編(2004)『世界のことば 出会いの表現辞典』三省堂
- 梶茂樹・中島由美・林徹編(2006)『事典世界のことば141』大修館書店
- 簡月真(2011)『台湾に渡った日本語の現在—リンガフランカとしての姿—』明治書院
- 黄宣範(1993)『語言・社會與族群意識—台湾語言社會学的研究—』文鶴出版有限公司
- 国立国語研究所(2006)『方言文法全国地図第6集』国立印刷局
- 小林祐子(1981)「日本人とアメリカ人の挨拶行動—出会いの挨拶—」『東京女子大学付属比較文化研究所紀要』42
- 胡美津編著(2015)『正港台語入門書』智寛文化事業有限公司
- 沢木幹栄・杉戸清樹(1999)「世界のあいさつ言葉の対照研究に向けて—あいさつ言葉への視点」『国文学解釈と教材の研究』44-6

58

参考文献

- 杉戸清樹(1981)「あいさつの言葉と身振り」文化庁編『「ことば」シリーズ 14 あいさつと言葉』
- 鈴木孝夫(1981)「「あいさつ」とは何か」文化庁編『「ことば」シリーズ14 あいさつと言葉』
- C・オグデン、I・リチャーズ著／石橋幸太郎訳(1967)『意味の意味』新泉社
- 趙 怡華(2014)『新版CD BOOK はじめての台湾語』明日香出版社
- 張瑪麗編著(2017)『第一次學台灣語超簡單!』哈福企業有限公司
- 董忠司・城淑賢編著(2010)『簡明台灣語字典』五南圖書出版公司
- 中西太郎(2008)「あいさつ言葉の定型化をめぐる—「おはよう」を事例とした定型化の検証—」『国語学研究』47
- 中西太郎(2011)『待遇的観点から見た日本語あいさつ表現の研究』東北大学大学院文学研究科博士学位論文
- 長谷川頼子(2001)「出会いの場面にみられるあいさつ語と実質的表現」『筑波応用言語学研究』8
- 東方孝義(1941)「食飽未と今日は」『民族臺灣』1(5), 東都書籍台北支店

59

参考文献

- 東北大学方言研究センター(2013)『伝える、励ます、学ぶ、被災地方言会話集』東北大学国語学研究室
- 藤原与一(1992)『続昭和(→平成)日本語方言の総合的研究第三巻 あいさつことばの世界』武蔵野書院
- 村上嘉英(2009)『ニューエクスプレス 台湾語』白水社
- 渡辺友左(1977)「あいさつ」佐藤喜代治編『国語学研究事典』明治書院

参考URL

「呷飽未」(<https://www.youtube.com/watch?v=JhzYms2I4Uk>, 2017年12月10日アクセス)

用例出典

曾野綾子(1979)『太郎物語大学編』新潮文庫

60